

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:29:20 Уникальный программный ключ 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b8c8788b8723733	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Перевод договорной документации" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Перевод договорной документации

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Перевод договорной документации» является формирование у обучающихся системы знаний, умений и навыков, лежащих в основе успешной профессиональной деятельности по переводу договорной документации.

В частности, в рамках дисциплины обучающийся получает знания, осваивает умения в области специального перевода, а именно знакомится с особенностями и структурой договорной документации, соответствующей терминологической лексикой на двух рабочих языках (родном и иностранном), грамматическими, стилистическими и прагматическими особенностями перевода договорной документации; получает навык переводить письменно тексты договоров и сопутствующей документации с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:

научить обучающихся понимать необходимость и важность предварительной подготовки по теме перевода (поиск тематической информации с использованием продвинутых методов, умение быстро осваивать специальные темы в объемах, достаточных для понимания проблематики и перевода);

сформировать стратегии поиска информации по теме перевода на рабочих языках для решения лингвистических задач с использованием справочников, энциклопедий, словарей и других интернет-ресурсов;

дать представление об основных лексико-грамматических, стилистических, структурно-композиционных, прагматических проблемах договорной документации в сопоставительном аспекте с аналогичными текстами на русском языке;

выработать навыки письменного перевода договорной документации, в том числе с использованием профессиональных переводческих программ, а также послепереводческого саморедактирования.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания.

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

компетенции ПК-3:

ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода.

ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.03.ДВ.02.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для освоения дисциплины являются базовый уровень владения родным (русским) языком; достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком; базовые знания в области теории и практики перевода; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Теория перевода

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Практический курс первого иностранного языка

Русский язык и культура речи

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Научно-исследовательская работа

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа договорной документации, понятие переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода договорной документации.
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода договорной документации.
Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода договорной документации.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа договорной документации с учётом переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации.
Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.

ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода договорной документации.
Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода договорной документации.
Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации.
Для достижения ПК-3.2 уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации.
Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть некоторыми навыками оценки качества перевода договорной документации.
Для достижения ПК-3.2 владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации.
Для достижения ПК-3.3 владеть навыками оценки качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:

3.1.1 основные положения предпереводческого анализа договорной документации и основные понятия, связанные с переводом договорной документации; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации, а также основные принципы оценки качества и редактирования текста перевода с учётом специфики перевода договорной документации.



3.2 Уметь:

- 3.2.1 выполнять предпереводческий анализ и, используя различные информационные источники и специализированные инструментальные средства, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода, а также оценивать и редактировать текст перевода в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации.

3.3 Владеть:

- 3.3.1 навыками предпереводческого анализа, применения различных информационных источников, специализированных инструментальных средств и различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации, а также некоторыми навыками оценки и редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 36,7 : контактная работа: 35,3 ИКР: 3,3	Виды контроля в семестрах: зачеты 8

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Понятие договорной документации			
1.1	1. Понятие юридического текста. Договорное право. Оферта и акцепт. Виды договоров, их классификация (договоры купли-продажи; договоры страхования; страховой полис; договоры аренды; договоры лизинга; трудовой договор; кредитный договор и соглашение; международные соглашения и контракты и пр.). 2. Особенности действий при получении заказа на перевод. Особенности подготовки переводчика к переговорам по заключению договора. 3. Различия правовых систем России и стран изучаемого языка. Основополагающие статьи контрактов. /Пр/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	Систематизация информации: составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle. Подготовка доклада по теме. /Ср/	8	9,1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Особенности и структура типовых договоров русском языке, на языке стран изучаемого языка			
2.1	1. Стандартные пункты договоров. 2. Официально-деловой стиль. Клише и штампы. Особенности грамматики и синтаксиса. 3. Традиционные соответствия. 4. Правила передачи имен собственных в документах. Перевод штампов и печатей. /Пр/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
2.2	Систематизация информации: составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle. Подготовка доклада по теме. Письменный перевод фрагментов текстов по теме с переводческим комментарием. /Ср/	8	9,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Перевод договорной документации в направлении с первого иностранного языка на русский язык			



3.1	1. Тип договора для изучения и перевода – на усмотрение ведущего преподавателя (например, договор купли-продажи, брачный договор, договор подряда, дистрибьюторский договор и др., в зависимости от специфики направления перевода). 2. Зависимость коммуникативной ситуации и стратегии перевода (включая необходимость трансформации, калькирования, заимствования, адаптации). Адекватность перевода как основное условие воспроизведения функциональной направленности текста. 3. Буквализмы в юридическом переводе. Передача смысловых соответствий. Работа с шаблонами. 4. Работа с памятью переводов. Особенности перевода и редактирования многоязычного договора. /Пр/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.2	Подготовка подборки параллельных текстов по теме. Реферирование и аннотирование текстов по изучаемой теме на родном и изучаемом языках. Систематизация информации: составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle. Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к контрольному переводу / редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. Заучивание двуязычного глоссария по теме наизусть. /Ср/	8	9,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Перевод договорной документации в направлении с русского языка на первый иностранный язык				
4.1	1. Тип договора для изучения и перевода – на усмотрение ведущего преподавателя (например, договор купли-продажи, брачный договор, договор подряда, дистрибьюторский договор и др., в зависимости от специфики направления перевода). 2. Зависимость коммуникативной ситуации и стратегии перевода (включая необходимость трансформации, калькирования, заимствования, адаптации). 3. Адекватность перевода как основное условие воспроизведения функциональной направленности текста. 4. Буквализм в юридическом переводе. Передача смысловых соответствий. Работа с шаблонами. 5. Работа с памятью переводов. Особенности перевода и редактирования многоязычного договора. /Пр/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
4.2	Подготовка подборки параллельных текстов по теме. Реферирование и аннотирование текстов по изучаемой теме на родном и изучаемом языках. Систематизация информации: составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle. Подготовка доклада по теме. Выполнение письменных переводов. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к контрольному переводу / редактированию текста перевода в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. Заучивание двуязычного глоссария по теме наизусть. /Ср/	8	9,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	8	3,3	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод.
Тест.
Доклад.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Письменный перевод



Задание: перевести на русский язык фрагмент договора с сохранением форматирования оригинала. В тексте стратегии (объём – не менее 100-120 слов) сформулировать особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

8. Miscellaneous Provisions.

a. Confidentiality/Non-Disparagement.

Company and Contractor agree that they will not materially and adversely interfere with each other's business affairs, including, without limitation, making false or disparaging remarks either orally or in writing concerning each other or their respective affairs. Company and Contractor further represent and agree that the terms, amounts and facts of this Agreement, as well as any information disclosed by either of them in the negotiations leading to this Agreement shall remain completely confidential, and shall not be disclosed by either of them, directly or indirectly, personally or by agency, to anyone, including but not limited to any past, present or future employers of Contractor, any media person, or any other persons. In response to any inquiries to Company and Contractor, their respective counsel, or any of their representatives concerning the status of any matter covered by this Agreement, the response will be given that the parties have resolved amicably any differences they have had, and where necessary and appropriate, it will be stated that the parties reached a settlement which by its terms must remain confidential. The parties acknowledge and agree that this confidentiality provision is an essential element of this Agreement, and if they, or any of their agents should violate this confidentiality provision, the non-disclosing party shall be entitled to full recourse at law or in equity for any damages actually suffered as a result of such violation.

Тест

Задание: Ответьте на вопросы.

В каких контекстах (с какой целью, для указания на что) употребляется следующее слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). herein

В каких контекстах (с какой целью, для указания на что) употребляется следующее слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). whereupon

Укажите значение следующего модального глагола в контексте договорной документации: shall

Укажите не менее трёх пар штампов (оригинал + перевод), употребляемых в договорной документации.

Укажите значение следующего модального глагола в контексте договорной документации: may

Подберите перевод для следующего выражения: указанные в параграфе...

Выполните перевод отрывка договора: 4. Ответственность сторон 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором, стороны несут имущественную ...

В каком контексте (с какой целью, для указания на что) употребляется следующее слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). herewith

Каковы общие особенности грамматики и синтаксиса текстов договоров?

Выполните перевод отрывка договора: 5.3. Все изменения и дополнения настоящего договора действительны только в случае письменного их оформления за подписью обеих сторон и являются неотъемлемыми ...

Предложите перевод для следующего выражения: как оговорено в контракте

Ответьте на следующие вопросы: какие негосударственные общности вам известны? Какова специфика их правовых систем (в общих чертах)?

Переведите на английский следующий термин: контракт

Какие ресурсы могут быть полезны переводчику, работающему с договорной документацией (не менее трёх видов; можно с конкретными примерами)?

В каком контексте (с какой целью, для указания на что) употребляется данное слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). thereafter

Укажите перевод следующего выражения: обычные условия транспортировки

Выполните перевод следующего имени согласно принципам перевода договорной коммуникации. Кратко опишите стратегию, которую вы применили для осуществления перевода имени. Николай

Дайте определение термину: контракт

Дайте определение термину: договор оказания услуг

Дайте определение термину: международное право

Дайте определение термину: оферта

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: конфиденциальный.

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: издержки.

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: эксплуатация.

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: condition.

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: delivery.



Доклад

Примеры тем для подготовки доклада для представления на аудиторном учебном занятии.

Множественность правовых систем

- 1) Государство и правовая система (основные группы правовых систем и их распределение по странам).
- 2) Негосударственные общности и их правовые системы.
- 3) Международное право и внешнеторговые отношения.

Стандартные пункты договора

- 1) Название (типы договоров и их соответствия).
- 2) Преамбула, шапка (особенности перевода клише, имён собственных и названий компаний).
- 3) Определения и толкование (клише).
- 4) Предмет (клише).
- 5) Права и обязанности сторон (особенности перевода клише).
- 6) Ограничение ответственности.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Перевод договорной документации» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода в направлении с иностранного языка на русский, выполнение письменного перевода в направлении с русского языка на иностранный (на последних в семестре практических занятиях в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов (для каждого направления перевода). Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпусы, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой предпереводческий анализ и описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Перевод с иностранного языка на русский

Задание: изучите текст, проведите предпереводческий анализ и выполните перевод элемента шаблона договора на русский язык с сохранением форматирования оригинала. В стратегии (не менее 100-120 слов) кратко представьте лингвопереводческий анализ данного текста и опишите изученные в ходе освоения дисциплины особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

Источник: http://www.kanso.co.jp/eng/production/pdf/sales_agreement.pdf

This Agreement, entered into this xx day of xx (m), xxxx(y) by and between KANSO CO., LTD. a corporation duly organized and existing under the laws of Japan and having its principal office of business at 1-3-5 Azuchimachi, Chuo-ku, Osaka, Japan (hereinafter referred to as "Seller") and Buyer's Name of Organization/Person, a corporation duly organized and existing under the laws of the Buyer's governing country and having its principal office of business at Buyer's address (hereinafter referred to as "Buyer"),
WITNESSETH THAT:

WHEREAS, Seller develops and manufactures Products (defined below);

WHEREAS, Buyer desires to purchase Products from Seller, and Seller desires to sell Products to Buyer.

NOW, THEREFORE, it is agreed between the parties as follows:

Article 1.

Purpose. Buyer agrees to purchase and Seller agrees to sell number bottles of and Lot reference material for _____, at the following contract price and upon the terms and conditions hereinafter set forth.

...

Article 3. Delivery Products shall be shipped to the destination designated by Buyer (hereinafter called the "Destination") via international courier service within 10 days following the date of full payment of the Contract Price (hereinafter called "Delivery Deadline") on the basis of CIP in compliance with the International Commercial Terms 2000, except as otherwise agreed upon in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed in two copies by their representatives or the persons duly authorized to execute this Agreement for each the party to retain one copy.



Перевод с русского языка на иностранный

Задание: изучите текст, проведите предпереводческий анализ и выполните перевод элемента шаблона договора на английский язык с сохранением форматирования оригинала. В стратегии (не менее 100-120 слов) кратко представьте лингвопереводческий анализ данного текста и опишите изученные в ходе освоения дисциплины особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № ____
г. Москва «__» _____ 200_ г.

Общество с ограниченной ответственностью «Иновационные проекты», в лице Иванова И.В., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Бакалинский и партнеры», в лице Генерального директора Бакалинского В.А., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, при совместном упоминании – Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги в сфере перевода (далее – Услуги), согласно запросам Заказчика (далее – Заказы), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги согласно положениям настоящего Договора.

1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие существенные условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме (в т.ч. устно, по телефону или посредством электронной почты) и затем указываются в Технических Заданиях, являющихся неотъемлемыми приложениями настоящего Договора.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется:

принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте или по факсу или иным образом) и в кратчайшие сроки обрабатывать их;

обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу. Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)

Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)

Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)

Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)

Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).

Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста,



пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия



отсутствует.

Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания теста

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 86–100% заданий.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 69–85% заданий.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 51–68% заданий.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено менее 50% заданий.

Критерии оценивания доклада

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

- Тема раскрыта полностью;
- ответ/доклад производит впечатление законченного речевого произведения;
- обучающийся ориентируется в представленном материале, отвечает на дополнительные вопросы;
- приводятся примеры и ссылки на авторитетные источники;
- терминология использована корректно;
- время выступления и объем доклада соответствуют заданию.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

- Тема раскрыта частично;
- ответ/доклад имеет логическую структуру;
- обучающийся ориентируется в представленном материале, но испытывает трудность при ответе на дополнительные вопросы;
- примеров мало;
- терминология использована корректно;
- время выступления и объем доклада в целом соответствуют заданию.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

- Тема раскрыта частично;
- ответ/доклад не отличается логикой изложения;
- обучающийся испытывает трудность при ответе на вопросы;
- примеров мало или они неуместны;
- терминология использована корректно;
- время выступления и объем доклада не совсем соответствуют заданию.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

- Тема не раскрыта;
- доклад зачитывается, обучающийся испытывает трудность при ответе на вопросы;
- примеры не приводятся, ссылок на источники нет;
- терминология не используется, доклад не характеризуется научностью;
- время выступления и объем доклада не соответствуют заданию.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Домницкая Т. Р., Миняйло Е. А., Козубенко А. Е.	Бизнес-корреспонденция на английском языке (https://e.lanbook.com/book/89874)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Матвеева Л. А., Мутовкина Т. П.	Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке (https://e.lanbook.com/book/101800)	Омск : ОмГУ, 2017	ЭБС
Л1.3		Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2018	ЭБС
Л1.4	Гавриленко Н. Н.	Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод: монография (https://e.lanbook.com/book/182009)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.5	Скворцов О. Г.	Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/182063)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Селезнёва Л. Б.	Орфография и пунктуация русского языка. Правильно применять правила: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99551)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Рогожин М. Ю.	Деловые документы в примерах и образцах: сборник типовых документов: официальное издание (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253701)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2014	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э3	Единое окно доступа к информационным ресурсам [Электронный ресурс] : сайт / ФГАУ ГНИИ ИТТ «Информика». – Москва, 2005. – URL: http://window.edu.ru/ .

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО «Антивирус Касперского»

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Перевод договорной документации" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 13

образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) :

объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из

читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая

система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из

читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Необходимой основой для освоения дисциплины являются базовый уровень владения родным (русским) языком; достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком; базовые знания в области теории и практики перевода; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Дисциплина находится в непосредственной взаимосвязи с дисциплинами базовой части, учебной и производственной практикой, представляющей реализацию и закрепление полученных в ходе освоения дисциплины практических знаний в области перевода.

Зачёт по дисциплине «Перевод договорной документации» проводится в конце восьмого семестра.

Обучающемуся предлагается выполнить письменный перевод текста изучаемой тематики (с русского на иностранный или с иностранного на русский язык) с переводческим комментарием. Объем предлагаемого текста – 1500-1800 знаков с пробелами. Задание выполняется в аудитории с использованием необходимых словарей и справочных ресурсов.

Учебная дисциплина «Перевод договорной документации» базируется на компетенциях, полученных обучающимися в рамках предшествующей подготовки по теории и практике перевода, теории языка.

Работа обучающихся заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теории и практике перевода специальных текстов; новейших публикаций по вопросам подготовки письменного переводчика к работе; в самостоятельном выполнении переводов, заданий, подготовке докладов, выполнении практических заданий, разработке глоссариев, изучении и сопоставлении текстов различных жанров и тематик.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

на протяжении всего курса вести терминологический словарь (глоссарий);

использовать ресурсы курса «Перевод договорной документации» в системе дистанционного обучения Moodle;

использовать современную научную литературу в ЭБС университета;

использовать параллельные и прецедентные тексты;

консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные



образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clever с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.



Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений, Перевод договорной документации, 2023 г.н.,
очная**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**